

E7 - It Wasn't a Ghost

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

There's no doubt.

[00:02] ---

Eiji is the one who killed our mother.

[00:06] ---

It's a... ghost.

[00:09] ---

But how can that be?

[00:12] ---

Why would he do that to our mother?

[00:15] ---

That's what we need to find out.

[00:18] ---

So we'll have to put the screws on Eiji.

[00:22] ---

No, I have an idea.

[00:25] ---

What is it?

[00:27] ---

Leave it to me to interrogate Eiji.

[00:30] ---

You focus on studying, okay?

[00:40] ---

I'm going.

[00:41] ---

-Off you go!

-Bye bye, Hitori.

[00:44] ---

Do good again today!

[00:47] ---

Wait, Migi.

[00:49] ---

I promise to

[00:51] ---

bring back the truth about

our mother's death.

[00:56] ---

If I approach as a girl,

[00:58] ---

*even someone like Eiji
will let his guard down.*

[02:37] ---

Hey, Eiji, what's your type?

[02:45] ---

I can't really
categorize women that easily.

[02:49] ---

Come on now, Eiji.

[02:51] ---

There must be something.
Big breasts, maybe?

[02:54] ---

A girl who shows
the nape of her neck, or blondes?

[03:00] ---

I'm bored with this.

[03:01] ---

I am too occupied with my studies

[03:03] ---

to view women in such a way.

[03:06] ---

Th- That's true!

[03:07] ---

Guys! Watch your mouth!

[03:10] ---

Well, I'll go check the materials
I'll be giving out in homeroom.

[03:15] ---

Eiji is really...

[03:17] ---

He's perfect.

[03:21] ---

Damn it! Again!

[03:23] ---

Who is she?

[03:26] ---

*Now... Stop thinking about it.
Stay perfect as usual.*

[03:29] ---

Don't let anyone notice anything.

[03:32] ---

Oh no, today's lunch turned into stew.

[03:39] ---

Stinky stew.

[03:46] ---

Who are you?

[03:47] ---

Guess who?

[03:48] ---

If you tell anyone about what you just saw

[03:51] ---

you won't ever
be able to walk the hallways

[03:53] ---

without being called a criminal.

[03:56] ---

I don't mind. I'll just run.

[04:02] ---

What's with that girl!

[04:15] ---

Wait!

[04:19] ---

Ah!

[04:24] ---

What do you want?

[04:27] ---

Money?

[04:29] ---

Huh, is that hush money?

[04:36] ---

Listen, I want to see even more

[04:40] ---

of your embarrassing sides.

[04:43] ---

That's the only currency I'll take.

[04:46] ---

What do you mean...

[04:54] ---

Oh, that's embarrassing.
This is you as a five-year-old?

[04:58] ---

How is that embarrassing?
It is a road that everybody takes.

[05:02] ---

Ah, did you know?

[05:03] ---

A five-year-old kid's intelligence is
equivalent to that of a dog.

[05:07] ---

Which means this Eiji is
the same as an animal.

[05:10] ---

I'm not an animal. Anyway...

[05:13] ---

-What you saw yesterday is...

-Oh, this is not enough.

[05:16] ---

Show me more of your animal pictures.

[05:38] ---

That was my favorite pajama.

[05:42] ---

It's a pretty pajama.

[05:43] ---

Why is one button missing on the 25th?

[05:48] ---

I don't remember that day very well.

[05:51] ---

I see...

[05:52] ---

But considering I still
believed in Santa back then,

[05:57] ---

I'll admit I was practically an animal.

[05:59] ---

How old were you
when you stopped believing?

[06:06] ---

Santa Claus never came to me.

[06:12] ---

Show me pictures from when you were five.

[06:14] ---

I have none.

[06:16] ---

Hey... Don't misunderstand.

[06:20] ---

This is just hush money.

[06:23] ---

Yeah, I know.

[06:26] ---

I've seen enough pictures.

[06:28] ---

I want you to
tell me more about your past next.

[06:32] ---

But... How is that fair?

[06:35] ---

I'm giving you so much information,
[06:38] ---
but you won't even say your name.

[06:41] ---
It's not fair...

[06:45] ---
What even is □ fair.□

[06:52] ---
Huh? A girl with sharp eyes and long hair?

[06:56] ---
-That's me!
-You're not, it's me!

[06:58] ---
-Me!
-It's me!

[07:01] ---
*I've sought
all over the school, but no luck.*

[07:04] ---
Is she not a student here?

[07:10] ---
Hitori. Your next class is
in the science room, right?

[07:15] ---
You should head there now.

[07:17] ---
Yes, Ms. Kodama.
We are going now.

[07:25] ---
Tsk... Dali...

[07:27] ---
□ *Leave it to me to interrogate Eiji* □ ?

[07:30] ---
He always takes the good bits.

[07:33] ---
Huh?

[07:35] ---
Hitori?

[07:38] ---
Is that a bug?

[07:41] ---
She's back!

[07:43] ---
She is back! Sali's back!

[07:46] ---
Hold on, Migi.
What are you talking about?

[07:49] ---

Look!

[07:51] ---

I found this on the stairs at school.

[07:54] ---

One of them belongs to Sali.

[07:56] ---

For us to be together
no matter where we are.

[08:00] ---

Did I drop it? What a mistake...

[08:04] ---

Listen well, Migi.
Sali is not here.

[08:07] ---

Because she moved to a distant town.

[08:10] ---

But...

[08:11] ---

Do you understand, Migi?

[08:18] ---

Dali says she is not here.
But I know she has to be

[08:21] ---

somewhere in this school...

[08:25] ---

What is this, Hitori?

[08:28] ---

Missing?

[08:30] ---

It's my goddess. Sali.

[08:33] ---

Who's Sali?

[08:34] ---

Go away! Don't follow me.

[08:41] ---

This is Sali?

His drawing skills are awful.

[08:45] ---

At this rate, he probably won't catch me.

[08:49] ---

HITORI SONOYAMA

[08:53] ---

Why is no one reporting any sightings?

[08:56] ---

Hey, Akiyama. What are you doing?

[08:58] ---

I'm analyzing the patterns
in your notebook doodles.

[09:02] ---

You're doing it again.

[09:04] ---

I enjoy creating montages of birds

[09:06] ---

using parts of their fossils.

[09:09] ---

Your art is too exquisite to
be understood by common folk.

[09:13] ---

But by looking at these doodles,

[09:15] ---

I can tell there's a pattern to them.

[09:18] ---

This one is me, and this one is Eiji...

[09:22] ---

They're pretty different.

[09:25] ---

And this is
our homeroom teacher, Ms. Kodama.

[09:29] ---

The way you
drew her hair resembles Sali's.

[09:32] ---

Our teacher has straight black hair,

[09:35] ---

so Sali must have the same.

[09:38] ---

The shape of her eyes is similar to yours.

[09:41] ---

If I strip away the characteristics,

[09:44] ---

and reconstruct them...

[09:49] ---

MISSING PERSON

[09:57] ---

Not bad.

[09:59] ---

Eh? This cute girl is missing?

[10:02] ---

Long black hair, cat-like eyes...

[10:05] ---

Huh? These features...

[10:08] ---

Isn't this the girl Eiji was looking for?

[10:20] ---

-Don't follow me!

-Ah, sorry.

[10:23] ---

Don't get me wrong.

It's not that you're in the way.

[10:29] ---

It's just too dangerous.

[10:32] ---

You're my important helper, after all.

[10:38] ---

Sorry I'm late.

[10:41] ---

Huh? Oh, it's fine.

[10:45] ---

Now, tell me about Christmas
back when you were five years old.

[10:49] ---

Huh? Ah. Right.

[10:52] ---

Christmas when I was five...

[10:54] ---

On that day, I was eyeing
the turkey on the dining table...

[10:57] ---

This is dreadful.

[11:00] ---

I am currently

[11:01] ---

*harboring unnecessary
feelings for this girl.*

[11:06] ---

Sali!

[11:07] ---

Mi... Hitori! How...?

[11:11] ---

Let's go, it's dangerous here.

[11:14] ---

Wait, we're talking.

[11:18] ---

Don't put those dirty hands on Sali.

[11:20] ---

You're the one
looking like an infectious rat.

[11:24] ---

Sali, this guy is dangerous.

[11:26] ---

Let's go back where we belong.

[11:29] ---

Have you... and Hitori?

[11:38] ---

I am dating Eiji.

[11:43] ---

Huh?

[12:02] ---

Come on in.

[12:04] ---

Excuse me.

[12:06] ---

Wow, what a lovely house.

[12:08] ---

Where are your parents?

[12:10] ---

Unfortunately, they are out today.

[12:13] ---

Oh, so they're not here.

[12:16] ---

Migi. Wait a little.

[12:19] ---

I'll get Eiji's past out of him today.

[12:22] ---

I'll put him under regressive hypnosis.

[12:27] ---

I've practiced it over and over again...

[12:31] ---

Your arms and legs gradually feel heavier.

[12:33] ---

And your stomach
feels heavier and heavier...

[12:38] ---

Sali... I am Anoyama Hitori.

[12:46] ---

The stage is set.

[12:48] ---

*First, to make it
easier to hypnotize him,*

[12:51] ---

I have to make him lay down.

[12:54] ---

Ugh, my Sali...

[12:57] ---

It's going to be okay.

[12:59] ---

There are as many girls

as there are stars in the sky.

[13:02] ---

There's only one Sali!

[13:04] ---

Right now, Sali's...

[13:08] ---

Eiji.

[13:09] ---

Can I come to your house next Sunday?

[13:15] ---

Hitori, in times like these...

[13:18] ---

you just gotta drink and forget!

[13:22] ---

As if I could forget her!

[13:24] ---

For Hitori's broken heart,

[13:27] ---

Cheers!

[13:28] ---

Sali!

[13:35] ---

Eiji, I'm getting sleepy.

[13:38] ---

We've only been
studying for fifteen minutes.

[13:41] ---

I only invited you over because
you said you wanted me to tutor you.

[13:46] ---

How about we take a nap?

[13:49] ---

A siesta?

[13:51] ---

Well, a 10-minute nap
might increase our efficiency.

[13:55] ---

I'll show you to the guest room.

[13:58] ---

Let's take a nap here, together.

[14:05] ---

Are you a samurai, Eiji?

[14:07] ---

I do not need a nap.

[14:10] ---

I'll keep track of time instead.

[14:12] ---

Pfh, he's a guardian of time?

[14:16] ---

Hey, uhm, I...

[14:20] ---

I can't sleep unless
someone is sleeping next to me.

[14:24] ---

Huh?

[14:26] ---

I can't sleep.

[14:31] ---

As if I can sleep!

[14:33] ---

Is this the bed of a cult?

[14:36] ---

Can you fit in one more?

[14:38] ---

Don't add that one.

[14:40] ---

I didn't want to have to resort to this...

[14:44] ---

Eiji...

[14:49] ---

Wha...?!

[14:50] ---

Somehow, I'm...

[14:54] ---

I'm feeling hot...

[14:57] ---

That's impure!

[14:59] ---

Indecent! Primal! Vulgar!

[15:03] ---

And... I'm disappointed!

[15:07] ---

We still haven't even

[15:09] ---

entered into a contract as lovers.

[15:12] ---

Contract? You mean, paperwork?

[15:15] ---

No, it's not like that...

[15:20] ---

A buss, I suppose.

[15:23] ---

A buss? If we do that,
will you lie next to me?

[15:27] ---

I mean, it would make more sense then.

[15:30] ---

Then, let's buss.

[15:33] ---

C-can we?

[15:35] ---

Yes.

[15:37] ---

Buss or plus or cuss,

I have no clue what it means.

[15:40] ---

It's probably nothing speci--

[15:42] ---

Huh?

[15:44] ---

Does he mean...

pressing our lips together?!

[15:47] ---

No way, never, no. It's Eiji.

[15:52] ---

No, this is wrong.

[15:53] ---

Don't run away.

[15:56] ---

It's all to reach the goal...

[15:59] ---

But I really can't do this.

[16:02] ---

I am dating Eiji.

[16:07] ---

Migi...

[16:22] ---

Migi, wait a little.

[16:24] ---

I'll make sure to bring back the truth.

[16:34] ---

Hitori, keep this between us,

[16:38] ---

but your mom

turned me down countless times.

[16:42] ---

Mom was very popular, you know.

[16:44] ---

But,

[16:46] ---

I kept trying, and now we're together.

[16:51] ---

Though I suspect
she forgot all about that.

[16:56] ---

Your arms and legs

[17:00] ---

get heavier and heavier.

[17:03] ---

What's that song?

[17:06] ---

It's a lullaby from a distant country.

[17:08] ---

Gradually, your stomach also

[17:12] ---

gets heavier...

[17:16] ---

Right, that was a fun Christmas dinner,
wasn't it?

[17:21] ---

And then?

[17:23] ---

I brushed my teeth... one by one...

[17:26] ---

Remembering the molars...

[17:29] ---

Almost there... almost.

[17:33] ---

Eiji killed our mother

[17:35] ---

some time between

Christmas Eve and Christmas...

[17:39] ---

Eiji?

[17:41] ---

He'll go to sleep now.

[17:43] ---

If you're not a good boy...

[17:45] ---

Santa Claus won't...

[17:50] ---

He actually fell asleep?

[17:52] ---

*That's odd. If he slept
at this point, then nothing...*

[17:57] ---

Migi? Why is he here?

[18:07] ---

-Sali.

-Hitori.

[18:09] ---

I'm busy right now.

Can you please leave?

[18:13] ---

Um, I...

[18:16] ---

I love you, Sali.

[18:19] ---

I couldn't give up on you.

[18:22] ---

Will you please take me back?

[18:26] ---

Hitori, how many times do I have to--

[18:30] ---

He woke up?!

[18:35] ---

Eiji?

[18:36] ---

Go away. You're not part of--

[18:46] ---

Sali!

[18:47] ---

The pendant! The dolphin pendant!

[18:50] ---

Idiot!

[18:55] ---

That's not what's important right now!

[19:06] ---

-What's his problem?

-It wasn't...

[19:09] ---

-Are you trying to kill him?

-It wasn't...

[19:11] ---

It wasn't... like that...

[19:16] ---

Huh?

[19:17] ---

It wasn't a ghost...

[19:20] ---

What do you mean?

[19:21] ---

This sensation, there's no mistaking it.

[19:25] ---

How could I have believed it all along?

[19:29] ---

Calm down. What happened?

[19:32] ---

It happened at night,
that Christmas when I was five.

[19:43] ---

Santa Claus?

[20:23] ---

Mom! Quickly, over here!

[20:29] ---

-She's not there.

-She was there!

[20:32] ---

Eiji, in all of Origon Village

[20:34] ---

there are no women with long blonde hair.

[20:38] ---

You saw a ghost.

[20:41] ---

Got it? It was a ghost.

[20:44] ---

A ghost...

[20:46] ---

I'm scared. Will you sleep with me?

[20:49] ---

Yes.

[21:13] ---

Migi. Migi! I figured it out.

[21:17] ---

This is how Eiji took...

[21:21] ---

our mother away from us.

[21:24] ---

I have gathered the evidence, now's the time.

[21:29] ---

Migi, it's time to get revenge.

[23:03] ---

Migi, it's time to get revenge.

[23:09] ---

Migi?

[23:12] ---

I finished interrogating him,
Eiji did it--

[23:24] ---

I will never forgive you.

Revision #1

Created 2024-10-04 06:43:37 UTC by whimsee

Updated 2024-10-04 06:43:37 UTC by whimsee